

Enigma dalam Bahasa Arab – Bagaimana Cara Kerjanya? Kunjungi Yahya di Arab Saudi

Ketika Anda menyalakan receiver untuk pertama kalinya, maka biasanya Anda ditanya tentang bahasa yang diinginkan. Bahasa Inggris, Jerman atau Perancis adalah pilihan yang umum, tetapi bagaimana dengan bahasa Rusia atau... Arab? Dari sudut pandang teknis menerjemahkan satu bahasa ke bahasa lain bukanlah masalah besar. Tetapi ketika sebagian besar bahasa ditulis dari kiri ke kanan, sebagian lagi – misalnya bahasa Arab – mulai dari kanan ke kiri, dan di sinilah masalahnya muncul. Kami menemui Yahya dan mempelajari bagaimana masalah ini bisa diselesaikan. Dia tinggal di suatu tempat di Arab Saudi dan tidak ingin namanya dipublikasikan karena apa yang dilakukannya dipertimbangkan sebagai wilayah abu-abu bagi sebagian orang, meskipun tidak melawan hukum.



■ Yahya memamerkan tiga receivernya.

■ Yahya berada di atas atap rumahnya yang terletak di suatu tempat di Arab Saudi. Antena piringan 180cm dilengkapi dengan tambahan rel untuk penerimaan tiga satelit.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifdxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ Inilah hasil usaha Yahya: tampak menu dari peranti lunak Enigma2. Seluruh teks berbahasa Arab diterjemahkan oleh Yahya.

Yahya merupakan penggemar besar bagi receiver ABCOM yang nyaris tanpa batas kemampuannya dan sedang melakukan penerjemahan menu Enigma menjadi bahasa Arab. "Tidak semudah yang dibayangkan, karena peranti lunak tersebut belum dikembangkan dengan kebiasaan bahasa Arab," Yahya menjelaskan. Seluruh

teks yang muncul di layar sebenarnya tersimpan dalam file teks yang dikompilasi ke dalam Enigma versi final oleh pemrogram peranti lunak. Semuanya harus kompatibel dengan yang lainnya, dan hal ini tidak ada komprominya. "Dalam beberapa kasus kami harus menyisipkan huruf karakter demi karakter," Yahya melanjutkan, "yang dalam bahasa Arab berarti menulis dengan arah terbalik."

Yahya mengatakan 'kami' dengan alasan - temannya Al-Alil ikut membantunya dan mereka mengembangkan 'Arabic Cubebox Team'. Sejak bulan Mei 2009 mereka telah menjalankan situs dengan forum www.cubebox.org, yang telah menjadi arena bermain bagi peminat ABCOM yang berbahasa Arab. "Receiver ini menikmati popularitas besar di negara kami," Yahya mengatakan, "dan dengan terjemahan tersebut, kami ingin membantu meningkatkan kepuasan konsumen ABCOM bahkan lebih."

Bagaimana seseorang seperti Yahya telah memutuskan untuk menerjemahkan menu OSD untuk pertama kalinya? Dia menceritakan "ini bukanlah proyek terjemahan saya yang pertama. Sebelumnya, saya telah menerjemahkan peranti lunak 'PC Editor' untuk mengedit saluran."

Semua ini dimulai sejak awal tahun 1996, ketika pertama kali Yahya mendapatkan receiver satelit ini. Pada tahun 2002 dia mulai melihat lebih dalam peranti lunak receiver, terutama karena situasi yang sangat terkekang di Arab Saudi. Yahya menjelaskan bahwa "Sebagian besar negara

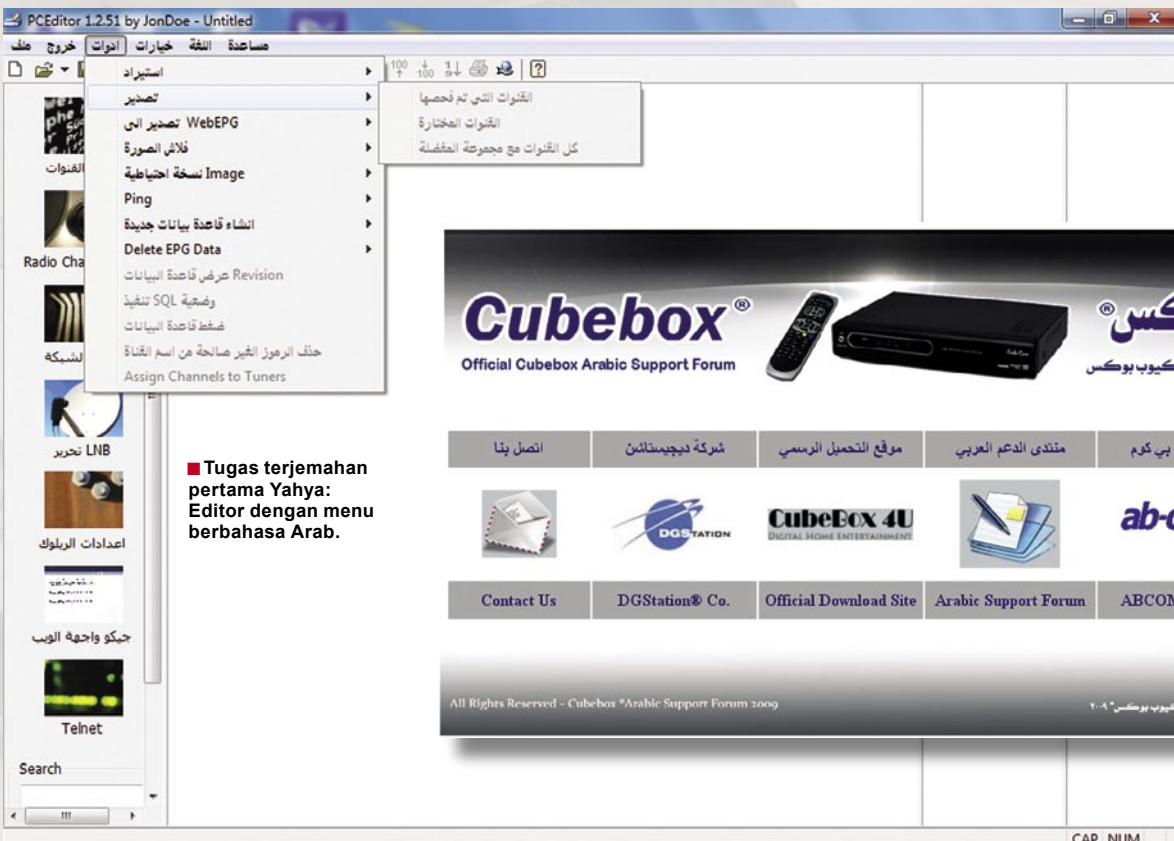
Teluk tidak mengizinkan impor receiver yang dilengkapi dengan antarmuka Ethernet. Pihak berwenang mengetahui merk tertentu dan menolaknya masuk ke negara ini."

Namun seperti biasanya, halangan ada untuk diatasi dan receiver masih bisa masuk ke Arab Saudi dalam skala kecil melalui teman dan kerabat. Bahkan receiver merk lain juga masuk ke Arab Saudi. Sejak tahun 2003 Yahya menjadi pembaca setia majalah TELE-satelit edisi bahasa Arab.

Tidak hanya Yahya yang belajar sendiri ketika menjadi ahli peranti lunak, dia juga mempelajari bahasa Inggris tanpa pendidikan formal. "Saya hanya belajar di sekolah biasa," katanya dalam ucapan bahasa Inggris yang otentik. "Atasan pertama saya mengajari bahasa Inggris. Dia memimpin pabrik kaca dan berasal dari negeri Inggris." Saat ini Yahya bekerja di perusahaan pemasaran sebagai Services Administrator.

Saluran apa yang ditonton oleh ahli satelit ketika sedang tidak bertugas? "Favorit saya adalah Al Jazeera, Al Arabic, MBC dan Moga," jawab Yahya. Al Jazeera adalah saluran berita dari Qatar, Al Arabia adalah saluran berita berbasis di Dubai, sedangkan MBC dan Moga adalah saluran film dan komedi dari Mesir.

Apa rencana Yahya di masa mendatang? "Saya ingin membuat forum bagi seluruh penggemar yang berbahasa Arab di situs saya, yang semuanya telah saya rancang sendiri. Serta saya ingin terus membantu penerjemahan teks OSD ke dalam bahasa Arab, terutama untuk receiver ABCOM."



■ Tugas terjemahan pertama Yahya: Editor dengan menu berbahasa Arab.

■ Situs baru Yahya di www.cubebox.org